

Ὡρολόγιον - Μεσονυκτικόν  
Πεντηκοστάριον - Κυριακή τοῦ Παραλύτου

## ΜΕΣΟΝΥΚΤΙΚΟΝ

### ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν  
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,  
ζωὴν χαρισάμενος. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ  
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον  
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ  
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ  
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ  
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι  
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις  
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ

Horologion - Midnight Office  
Pentecostarion - Sunday of the Paralytic

## MIDNIGHT OFFICE

### PRIEST

Blessed is our God always, now and ever,  
and to the ages of ages.

(Amen.)

### READER

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs He has granted life. (3) [GOA]

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
Lord, forgive our sins. Master, pardon our  
transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass  
against us. And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil. [GOA]

### PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power  
and the glory, of the Father and of the Son

Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Ἀμήν. Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν  
Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ  
Θεῷ ἡμῶν.

**Ψαλμὸς Ν' (50).**

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός  
σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν  
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον  
πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ  
τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν  
ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία  
μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ  
μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν  
σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς  
λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.  
Ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν  
ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἰδοὺ  
γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ  
τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.  
Ραντιεῖς με ὕσσῳ, καὶ καθαρισθήσομαι,  
πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.  
Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην·  
ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.  
Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν  
ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου

and of the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

**READER**

Amen. Lord, have mercy. (12)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Come, let us worship and bow down  
before God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Him, Christ our King and God.

**Psalms 50 (51).**

Have mercy on me, O God, according  
to Your great mercy; and according to the  
abundance of Your compassion, blot out my  
transgression. Wash me thoroughly from my  
lawlessness and cleanse me from my sin. For  
I know my lawlessness, and my sin is always  
before me. Against You only have I sinned  
and done evil in Your sight; that You may be  
justified in Your words, and overcome when  
You are judged. For behold, I was conceived  
in transgressions, and in sins my mother bore  
me. Behold, You love truth; You showed  
me the unknown and secret things of Your  
wisdom. You shall sprinkle me with hyssop,  
and I will be cleansed; You shall wash me,  
and I will be made whiter than snow. You  
shall make me hear joy and gladness; my  
bones that were humbled shall greatly rejoice.  
Turn Your face from my sins, and blot out  
all my transgressions. Create in me a clean

ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθῇ τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**ΧΟΡΟΣ**

**Κανὼν Τριαδικός.**

**Ὡδὴ α'.**

**Ἦχος γ'. Ὁ τὰ ὕδατα**

*Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.*

Ἀκατάληπτε μόνη Κυριαρχία, καὶ μία τριαδικὴ θεαρχία, τριλαμποῦς αἴγλης με τῆς σῆς ἀξίωσον νῦν, ὅπως ἀνυμνήσω σε, τὴν ὑμνουμένην ἀπαύστως, τρισαγίοις ἅσμασιν, Ἀγγέλων στόμασιν.

heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

From Octoechos ---

**CHOIR**

**Canon for the Trinity.**

**Ode i.**

**Mode 3. He who of old assembled. (NM)**

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and save us.*

Only source of Lordship beyond understanding, and single triple source of Godhead, now count me worthy of your radiance that shines with threefold light, that I may sing your praise, who are praised without ceasing by the mouths of Angels with thrice-holy hymns. [EL]

Αγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Τερῶς τῶν Αὐλῶν πᾶσαι, αἱ τάξεις ὑμνοῦσι, ποιητικὴν ὡς αἰτίαν, ἐνικὴν τρίφωτον, ἀρχικωτάτην σαφῶς, αἷς συμφώνως μέλψωμεν, καὶ τῶν ἀνθρώπων τὰ πλήθη, καὶ πιστῶς δοξάσωμεν, πηλίνοις στόμασι.

Δόξα.

Νοῦν καὶ Λόγον καὶ Πνεῦμα, οἱ θεολόγοι προσφόρως, συμβολικῶς σε καλοῦσιν, ἀπαθῇ γέννησιν, ἐξ ἀγεννήτου Πατρός, τοῦ Υἱοῦ σημαίνοντες, Θεὲ μονάρχα τῶν ὄλων, ἅμα καὶ τοῦ Πνεύματος, θείαν ἐκπόρευσιν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὡς φιλόανθρωπος φύσει, τὴν τῶν ἀνθρώπων οὐσίαν, προσειληφώς Θεοῦ Λόγε, τὸ τρισσὸν ἔλαμψας, μοναρχικώτατον φῶς, τῆς μιᾶς Θεότητος, δεδοξασμένην τοῖς πᾶσι, δείξας τὴν τεκοῦσάν σε, Παρθένον ἄχραντον.

**Ὡιδὴ γ'.**

**Ἦχος γ'. Ὁ ἐκ μὴ ὄντων**

Αγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Τρισσεῦσαι πάλαι τὸ ὕδωρ προστεταχώς, Ἡλίας ταῖς σχίδαξι, τυπικῶς παρενέφηγε, τὴν τριττὴν ὑπόστασιν τῆς ἐνιαίας Θεοῦ Κυριαρχίας.

Αγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Ζωῶδης φύσις ὑμνεῖ σε τῶν γηγενῶν, τὸν ἕνα καὶ τρίφωτον, Πλαστοργόν, ἀναλλοίωτον, καὶ βοᾷ σοι Δέσποτα,

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and save us.*

All the ranks of the Immaterial Beings reverently sing your praise, as creative cause, single, with triple light, most clearly sovereign; with them we multitudes of humans sing in harmony, and faithfully glorify with mouths of clay. <sup>[EL]</sup>

Glory.

Mind and Word and Spirit the theologians call you fittingly by means of symbols, signifying a birth without passion of the Son from you, O God, Father unbegotten, monarch of all things, and the divine procession of the Spirit. <sup>[EL]</sup>

Both now. **Theotokion.**

When as lover of humankind by nature, Word of God, you took to yourself the being of humankind, you shone with the triple, only sovereign light of the one Godhead, and showed to all that the most pure Virgin who gave birth to you has been glorified. <sup>[EL]</sup>

**Ode iii.**

**Mode 3. Almighty and Most High. (NM)**

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and save us.*

Elias of old, by ordering the water to be poured three times on the logs of wood, disclosed the triple hypostasis of the single Lordship of God. <sup>[EL]</sup>

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and save us.*

The transient nature of those born of earth praises you, the one immutable Creator with triple lights, and cries out to you: Master,

παντοδαπῆς με τροπῆς ῥῦσαι, καὶ σῶσόν με.

Δόξα.

Ἰσηγοροῦντες τοῖς Λόγοις τῶν  
Προφητῶν, κλεινῶν Ἀποστόλων τε, καὶ  
κηρύκων τῆς Πίστεως, ἰσουργὸν Τριάδα σε,  
δοξολογοῦμεν πιστοί, Θεὲ τῶν ὅλων.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἀπὸ τοῦ θρόνου κατήλθε τοῦ ὑψηλοῦ,  
ὁ Χριστὸς τὸν ἄνθρωπον, ἀνυψῶν ὡς  
φιλόανθρωπος, διὰ σοῦ Πανάχραντε, καὶ τὸ  
τρισήλιον φῶς ἔλαμψε πᾶσι.

**Κάθισμα.**

**Ἦχος γ΄. Τὴν ὡραιότητα.**

Ὁ ὑπερούσιος, καὶ μόνος Κύριος,  
Χριστὸς ἀπαύγασμα, τοῦ προανάρχου  
Πατρός, καὶ Πνεῦμα τὸ θειότατον,  
ἐλέησον τοὺς δούλους σου· πάντες γὰρ  
ἡμάρτομεν· ἀλλὰ σοῦ οὐκ ἀπέστημεν· ὅθεν  
δυσωποῦμέν σε, Τρισυπόστατε Κύριε, ὡς  
ἔχων ἐξουσίαν, τὸ πλάσμα σου, σῶσον ἐκ  
πάσης περιστάσεως.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος γ΄. Τὴν ὡραιότητα.**

Ὁ ὑπερούσιος, Θεὸς καὶ Κύριος, ἐκ  
σοῦ σεσάρκωται, δι' ἀγαθότητα, τὸ καθ'  
ἡμᾶς οὐσιωθεὶς, καὶ μείνας ὅπερ πέφυκεν·  
ὅθεν καὶ θεάνθρωπον, τοῦτον σέβοντες  
Πάναγνε, σὲ τὴν Ἀπειρόγαμον, Θεοτόκον  
κηρύττομεν, δοξάζοντες τὸ μέγιστον  
θαῦμα, τῆς σῆς ἀσπόρου κυήσεως.

from change of every kind deliver me and  
save me. <sup>[EL]</sup>

Glory.

Speaking with words equal to those of  
Prophets, famed Apostles and heralds of the  
faith, we believers glorify you, Trinity equal  
in operation, O God of all things. <sup>[EL]</sup>

Both now. **Theotokion.**

Christ came down from his high  
throne, as he loves humankind, to raise up  
humankind through you, All-pure, and made  
the light with triple sun shine for all. <sup>[EL]</sup>

**Kathisma.**

**Mode 3. N/M (Seeing how beautiful.)**

Christ, beyond being and only Lord  
and radiance of the Father who is eternally  
without beginning, and Spirit most divine,  
have mercy on your servants; for we have  
all sinned, but we have not deserted you.  
Therefore we beseech you, Lord in Three  
Persons, as you possess authority, from every  
calamity save what you fashioned. <sup>[EL]</sup>

Glory. Both now. **Theotokion.**

**Mode 3. N/M (Seeing how beautiful.)**

God, who is beyond being and Lord, was  
incarnate from you, through his goodness  
taking on our being and remaining what he  
was. Therefore as we honour him as God  
and man, we proclaim you, O all-pure, to  
be Mother of God without wedlock, as we  
glorify the mighty wonder of your conceiving  
without seed. <sup>[EL]</sup>



**Ὡδὴ δ'.**

**Ἦχος γ'. Ἔθον πρὸς ἡμᾶς**

Ἀγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Στέλεχος διττόν, ἐκ Πατρὸς ὡς ῥίζης ἐβλάστησεν, ὁ Υἱὸς καὶ Πνεῦμα τὸ εὐθές, οἱ συμφυεῖς βλαστοὶ καὶ θεόφυτοι, καὶ ἄνθη συνάναρχα, ὡς τρία εἶναι φῶτα τῆς Θεότητος.

Ἀγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Στέλεχος διττόν, ἐκ Πατρὸς ὡς ῥίζης ἐβλάστησεν, ὁ Υἱὸς καὶ Πνεῦμα τὸ εὐθές, οἱ συμφυεῖς βλαστοὶ καὶ θεόφυτοι, καὶ ἄνθη συνάναρχα, ὡς τρία εἶναι φῶτα τῆς Θεότητος.

**Δόξα.**

Στίφη νοερῶν, οὐσιῶν ἀπαύστως ὕμνουσί σε, τὸν ἀπερινόητον Θεόν, μεθ' ὧν ἡμεῖς δοξάζομεν λέγοντες· Τριάς ὑπερούσιε, τοὺς σοὺς οἰκέτας σῶσον ὡς φιλόανθρωπος.

**Καὶ νῦν. Θεοτοκίον.**

Ἐθελξας ἡμᾶς, εἰς ἀγάπην σὴν, πολυέλεε, Λόγε τοῦ Θεοῦ, ὁ δι' ἡμᾶς σωματωθεὶς ἀτρέπτως, καὶ τρίφωτον τὴν μίαν Θεότητα, μυσταγωγήσας· ὅθεν σε δοξάζομεν.

**Ὡδὴ ε'.**

**Ἦχος γ'. Ὡς εἶδεν Ἡσαΐας**

Ἀγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Τὸν ἕνα Κυριάρχην εἰκονικῶς, ὡς εἶδεν Ἡσαΐας Θεόν, ἐν τρισὶ προσώποις

**Ode iv.**

**Mode 3. You displayed. (NM)**

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and save us.*

A double shoot has sprung from the Father as from a root, the Son and the right Spirit, shoots of one nature and divinely planted, and flowers like him without beginning, as being three lights of the Godhead. <sup>[EL]</sup>

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and save us.*

A double shoot has sprung from the Father as from a root, the Son and the right Spirit, shoots of one nature and divinely planted, and flowers like him without beginning, as being three lights of the Godhead. <sup>[EL]</sup>

**Glory.**

Serried ranks of spiritual Beings ceaselessly sing your praise, God beyond understanding. With them we glorify you as we say: Trinity beyond being save your servants as you love humankind. <sup>[EL]</sup>

**Both now. Theotokion.**

You have drawn us to your love, most merciful Word of God, who without change became incarnate for our sake and led us into the mystery of the one Godhead with triple light. Therefore we glorify you. <sup>[EL]</sup>

**Ode v.**

**Mode 3. When Isaias in a figure. (NM)**

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and save us.*

Isaias when he saw in image the one Lordship, God in three persons being glorified

δοξολογούμενον, ἀχράντοις φωναῖς  
Σεραφεῖμ, ἀπεστάλη τοῦ κηρῦξαι  
παρευθύς, τρίφωτον οὐσίαν, καὶ Μονάδα  
τρισήλιον.

*Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον  
ἡμᾶς.*

Τὸν ἕνα Κυριάρχην εἰκονικῶς, ὡς  
εἶδεν Ἡσαΐας Θεόν, ἐν τρισὶ προσώποις  
δοξολογούμενον, ἀχράντοις φωναῖς  
Σεραφεῖμ, ἀπεστάλη τοῦ κηρῦξαι  
παρευθύς, τρίφωτον οὐσίαν, καὶ Μονάδα  
τρισήλιον.

Δόξα.

Ἀπάντων ἀοράτων καὶ ὁρατῶν, τὴν  
φύσιν ἐξ οὐκ ὄντων τὸ πρὶν, ὑποστησαμένη,  
Μονὰς τρισήλιε, τοὺς ἕνα Θεόν σε πιστῶς,  
εὐφημοῦντας, ἐκ παντοίων πειρασμῶν,  
ἐκλυτρωσαμένη, τῆς σῆς δόξης ἀξιώσον.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Νυμφῶνα φωτοφόρον καὶ καθαρὸν,  
Παρθένε γεγонуῖαν Θεοῦ, σὲ ὑμνοῦμεν  
πόθῳ καὶ μακαρίζομεν· ἐκ σοῦ γὰρ ἐτέχθη  
Χριστός, ἐν οὐσίαις καὶ θελήσεσι διτταῖς, ὁ  
εἷς τῆς Τριάδος, καὶ τῆς δόξης ὢν Κύριος.

**Ὡιδὴ Γ'.**

**Ἦχος γ'. Ἀβυσσος ἐσχάτη**

*Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον  
ἡμᾶς.*

Μέτοικος ὑπάρχων ὁ Ἀβραάμ,  
κατηξιώθη τυπικῶς ὑποδέξασθαι, ἐνικὸν  
μὲν Κύριον, ἐν τρισὶν ὑποστάσεσιν,  
ὑπερούσιον, ἀνδρिकाῖς δὲ μορφώσεσιν.

by the unsullied voices of the Seraphim, was  
sent to go and proclaim the Being with triple  
light and the Unity with triple sun. <sup>[EL]</sup>

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and  
save us.*

Isaias when he saw in image the one  
Lordship, God in three persons being glorified  
by the unsullied voices of the Seraphim, was  
sent to go and proclaim the Being with triple  
light and the Unity with triple sun. <sup>[EL]</sup>

Glory.

Unity with triple sun, who once brought  
to subsistence from non-being the nature of  
all things invisible and visible, rescue from  
temptations and trials of every kind those  
who faithfully praise you as one God and  
count them worthy of your glory. <sup>[EL]</sup>

Both now. **Theotokion.**

O Virgin, with love we sing your praise  
who have become the light-bearing and pure  
bridal chamber of God, and we have called  
you blessed. For Christ was born from you  
with two natures and two wills, being one of  
the Trinity and Lord of glory. <sup>[EL]</sup>

**Ode vi.**

**Mode 3. An abyss of mercy. (NM)**

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and  
save us.*

As an alien in a foreign land Abraham  
was counted worthy to welcome in type the  
single Lord beyond being in three persons, in  
human form. <sup>[EL]</sup>

Αγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Μέτοικος ὑπάρχων ὁ Ἀβραάμ, κατηξιώθη τυπικῶς ὑποδέξασθαι, ἐνικὸν μὲν Κύριον, ἐν τρισὶν ὑποστάσεσιν, ὑπερούσιον, ἀνδρिकाῖς δὲ μορφώσεσιν.

Δόξα.

Ἰθύνον καρδίας σῶν οἰκετῶν, πρὸς φῶς τὸ ἀπρόσιτον, ὦ τρισήλιε Κύριε, καὶ σῆς δόξης ἔλλαμψιν, παράσχου ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τοῦ φαντάζεσθαι, τὸ σὸν κάλλος τὸ ἄρρητον.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἀνοιξον τὰς πύλας μοι τοῦ φωτός, τοῦ κυηθέντος ἐκ νηδύος σου, Ἀχραντε, ἵνα βλέπω τρίφωτον, ἀκτῖνα τῆς Θεότητος, καὶ δοξάζω σε, τὴν ὁλόφωτον Δέσποιναν.

**Κάθισμα.**

**Ἦχος γ'. Θείας πίστεως.**

Θείας φύσεως ὁμοουσίου, τὸ τρισήλιον ὑμνοῦμεν κράτος, καὶ τρισαγίας φωναῖς ἐκβοήσωμεν· Ἅγιος εἶ, ὁ Πατήρ ὁ προάναρχος, Ἅγιος εἶ, ὁ Υἱὸς ὁ συνάναρχος, Πνεῦμα Ἅγιον, ὁ εἷς ἀμερῆς Θεὸς ἡμῶν, καὶ πάντων ποιητὴς καὶ φιλόφρων.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος γ'. Θείας πίστεως.**

Θαῦμα μέγιστον! πῶς συνεσχέθη, ὁ ἀχώρητος, ἐν τῇ γαστρὶ σου, καὶ ἐσαρκώθη, καὶ ἐφάνη ὡς ἄνθρωπος, μὴ ὑπομείνας φυρμόν, ἢ διαίρεσιν, τῆς θεϊκῆς καὶ ἀτρέπτου Θεότητος, Κόρη πάναγνε· διὸ

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and save us.*

As an alien in a foreign land Abraham was counted worthy to welcome in type the single Lord beyond being in three persons, in human form. <sup>[EL]</sup>

Glory.

Direct the hearts of your servants to the unapproachable light and the brilliance of your glory, O Lord of triple sun, and grant that our souls may picture to themselves your ineffable glory. <sup>[EL]</sup>

Both now. **Theotokion.**

Open to me the gates of the light who was conceived from your womb, O all-pure, that I may see the ray with triple light of the Godhead, and glorify you the Sovereign Lady filled with light. <sup>[EL]</sup>

**Kathisma.**

**Mode 3. N/M (Your confession.)**

We hymn the might with triple sun of the divine, consubstantial nature, and let us cry out with voices that sing the thrice holy hymn: Holy are you, Father eternally without beginning; Holy are you, Son likewise without beginning, and Holy Spirit, our one God without division, Maker of all and lover of humankind. <sup>[EL]</sup>

Glory. Both now. **Theotokion.**

**Mode 3. N/M (Your confession.)**

A mighty wonder, how the uncontainable was confined within your womb, all-pure Maiden, and was incarnate and appeared as a man without undergoing mixture or division of the divine and unchanging Godhead.



Θεοτόκον σε πιστῶς, κηρύττομεν ἀεὶ καὶ  
δοξάζομεν.

**Ὡδὴ ζ'.**

**Ἦχος γ'.** Ὡς πάλαι τοὺς εὐσεβεῖς

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον  
ἡμᾶς.

Ναόν με δεῖξον τῆς σῆς, Θεότητος  
Δέσποτα, τῆς τριλαμποῦς, ὅλον φωτεινόν,  
ἀμαρτητικῆς ἀμαυρώσεως δεινῆς, καὶ  
παθῶν ἀνώτερον, ταῖς φωτουργαῖς σου  
λάμπουσιν, ὁ Θεὸς ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον  
ἡμᾶς.

Θεότητος τὴν μορφήν, μίαν  
καταγγέλλομεν, ἐν τρισὶν ὑποστατικάῃς,  
καὶ διαιρεταῖς ιδιότησι, Πατρὸς καὶ Υἱοῦ καὶ  
Πνεύματος· Εὐλογητὸς εἶ κράζοντες, ὁ Θεός  
ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Δόξα.

Ἐφάνη τῷ Ἀβραάμ, Θεὸς  
τρισὺπόστατος, ἐν τῇ δρυϊ πάλαι τῇ  
Μαμβρῇ, τῆς φιλοξενίας μισθόν, τὸν Ἰσαὰκ  
ἀντιδοῦς δι' ἔλεον, ὃν περ νῦν δοξάζομεν,  
ὡς Θεὸν τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἐφάνη ἐπὶ τῆς γῆς, γενόμενος  
ἄνθρωπος, ὁ Παντοεργὸς ἀγαθοπρεπῶς,  
ἐκ παρθενικῆς καὶ ἀχράντου σου γαστρὸς,  
καὶ ἡμᾶς ἐθέωσεν, εὐλογημένη Πάναγνε,  
Θεοτόκε πανάχαρτε.

**Ὡδὴ η'.**

**Ἦχος γ'.** Ἀστέκτω πυρί

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον  
ἡμᾶς.

Ἀνάρχου Πατρὸς ὡς ἐκ ῥίζης, Λόγος  
καὶ τὸ Πνεῦμα συνανάρχως πεφυκότες, ὡς

And so we ever proclaim you faithfully to be  
Mother of God and we glorify you. <sup>[EL]</sup>

**Ode vii.**

**Mode 3.** *As of old you refreshed.* (NM)

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and  
save us.*

Show me to be wholly a shining temple of  
your Godhead with triple light, O Master, and  
by your light-giving rays to be higher than  
dread sinful blackness and passions, O God of  
our Fathers. <sup>[EL]</sup>

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and  
save us.*

We proclaim one form of the Godhead  
in three hypostatic and separate identities, of  
Father, Son and Spirit, as we cry: Blessed are  
you, the God of our Fathers. <sup>[EL]</sup>

Glory.

God in three persons appeared to  
Abraham at the oak of Mambre, and through  
mercy he was given as reward for his  
hospitality Isaac. That God we now glorify  
him as God of our Fathers. <sup>[EL]</sup>

Both now. **Theotokion.**

The Creator of all things, becoming man  
in his goodness, appeared on earth from your  
virgin and immaculate womb, and made us  
divine, blessed Mother of God, all-pure, all-  
immaculate. <sup>[EL]</sup>

**Ode viii.**

**Mode 3.** *In the unbearable fire.* (NM)

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and  
save us.*

Of the Father who has no beginning,  
as from a root, likewise without beginning

βλαστοὶ τῆς ὑπερουσίου θεαρχίας, ἔδειξαν  
τῆς Τριάδος, δόξαν μίαν τε καὶ δύναμιν, ἣν  
ὑμνοῦμεν πάντες, πιστοὶ εἰς τοὺς αἰῶνας.

*Αγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον  
ἡμᾶς.*

Ἀνάρχου Πατρὸς ὡς ἐκ ῥίζης, Λόγος  
καὶ τὸ Πνεῦμα συνανάρχως πεφυκότες, ὡς  
βλαστοὶ τῆς ὑπερουσίου θεαρχίας, ἔδειξαν  
τῆς Τριάδος, δόξαν μίαν τε καὶ δύναμιν, ἣν  
ὑμνοῦμεν πάντες, πιστοὶ εἰς τοὺς αἰῶνας.

Δόξα.

Ῥυθμίζεις ταῖς σαῖς φρυκτωρίαις,  
Τάξεις οὐρανίους, ἀναμέλπειν ἀσιγήτως,  
τρισαγίοις, ἄσμασι θείοις, Πάτερ Λόγε  
σύμμορφε, καὶ τὸ Πνεῦμα τρίφωτον, κράτος  
καὶ ἰσὸρροπον· ὅθεν σε ὑμνοῦμεν, εἰς  
πάντας τοὺς αἰῶνας.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Χρησμοὶ Προφητῶν τὸν σὸν τόκον,  
πόρρωθεν ἰδόντες, Θεοτόκε ἀνευφήμουν,  
ὡς ἀσπόρως καὶ ὑπερφυῶς, γεννηθέντα  
Δέσποινα, καὶ συμφώνως τοῦτον ὑμνοῦμεν,  
ὡς Κύριον, καὶ ὑπερυψοῦμεν, εἰς πάντας  
τοὺς αἰῶνας.

**ᾠδὴ θ'.**

**Ἦχος γ'. Καινὸν τὸ θαῦμα**

*Αγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον  
ἡμᾶς.*

Ἰδεῖν τὴν δόξαν τὴν τρισσολαμπῇ, αἱ  
θεοειδεῖς τῶν Ἀσωμάτων τάξεις, σαφῶς  
ἀνιέναι, πτέρυξιν ἐφίενται ἄνω, ἀλλ'  
εὐλαβοῦνται σφόδρα, τὸ ἀπρόσιτον φῶς,

have sprung up the Word and the Spirit, as  
shoots of the Godhead beyond being. They  
have revealed the one glory and power of the  
Trinity, whom all we believers praise to the  
ages. [EL]

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and  
save us.*

Of the Father who has no beginning,  
as from a root, likewise without beginning  
have sprung up the Word and the Spirit, as  
shoots of the Godhead beyond being. They  
have revealed the one glory and power of the  
Trinity, whom all we believers praise to the  
ages. [EL]

Glory.

With your beacon fires you train the  
heavenly Ranks to raise the hymn with never-  
silent thrice-holy songs, O Father, Word, one  
with him in form, and Spirit, might equal in  
strength and with triple light; therefore we  
sing your praise to all the ages. [EL]

Both now. **Theotokion.**

The oracles of the Prophets seeing from  
afar your Offspring, Mother of God, praised  
him as born without seed and beyond nature,  
Sovereign Lady; and with one accord we sing  
his praise as Lord, and highly exalt him to all  
the ages. [EL]

**Ode ix.**

**Mode 3. New the wonder. (NM)**

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and  
save us.*

The godlike Ranks of Bodiless Powers  
yearn to mount on wings and to see plainly  
the glory with triple light, but they greatly  
reverence the unapproachable light and

καὶ ὕμνον ἀπαύστως ἐκβοῶσι, ταύταις  
συμφώνως, μοναδικὴ Τριάς, σὲ δοξάζομεν.

*Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον  
ἡμᾶς.*

Ἰδεῖν τὴν δόξαν τὴν τρισσολαμπῇ, αἱ  
θεοειδεῖς τῶν Ἀσωμάτων τάξεις, σαφῶς  
ἀνιέναι, πτέρυξιν ἐφίενται ἄνω, ἀλλ'  
εὐλαβοῦνται σφόδρα, τὸ ἀπρόσιτον φῶς,  
καὶ ὕμνον ἀπαύστως ἐκβοῶσι, ταύταις  
συμφώνως, μοναδικὴ Τριάς, σὲ δοξάζομεν.

Δόξα.

Ἀπλέτω πόθῳ καὶ οἱ ἐπὶ γῆς, νοερὰν  
ψυχὴν ἐκ σοῦ λαβόντες καὶ λογικὴν, σὲ  
ὑμνοῦμεν Δέσποτα Θεὲ τῶν ἀπάντων,  
τὴν ἐνιαίαν φύσιν ἀληθῶς, καὶ τριττὴν  
προσώποις, ἐξ ὅλης τῆς καρδίας· διὸ  
Οἰκτίρμον, ὡς πολυέλεος ἡμᾶς οἰκτεῖρον.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ναόν με δεῖξον τῆς μοναρχικῆς,  
καὶ τριφεγγοῦς σου θεαρχίας φωτοειδῆ,  
καθαρῶς λατρεύειν σοι τῷ Κτίστη τῶν  
ὅλων, καὶ τῆς ἀφράστου δόξης νοερὸν  
θεωρὸν, πρεσβείαις τῆς μόνης Θεοτόκου, ἥν  
ἐπαξίως, ὡς ὑπερένδοξον μεγαλύνομεν.

*Εἰ οὐκ ἐτελέσθη ἡ Λιτὴ εἰς τὸν Ἑσπερινόν, τὰ  
ἑξῆς·*

**Ἰδιόμελα τῆς Λιτῆς.**

Δόξα.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

**Ἰδιόμελον. Ὕμνος πλ. α'.**

Ἐπὶ τῇ Προβατικῇ κολυμβήθρᾳ,  
ἄνθρωπος κατέκειτο ἐν ἀσθενείᾳ, καὶ ἰδὼν  
σε Κύριε ἐβόα· Ἄνθρωπον οὐκ ἔχω, ἵνα,

without ceasing cry aloud their hymn. In  
unison with them we glorify you, O Trinity,  
one single being. [EL]

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and  
save us.*

The godlike Ranks of Bodiless Powers  
yearn to mount on wings and to see plainly  
the glory with triple light, but they greatly  
reverence the unapproachable light and  
without ceasing cry aloud their hymn. In  
unison with them we glorify you, O Trinity,  
one single being. [EL]

Glory.

With boundless love we too who are on  
earth, who have received from you a spiritual  
and rational soul, from our whole heart sing  
your praise, O Master, God of all things, in  
truth one single nature yet triple in persons.  
And so, Compassionate, as you are great in  
mercy, have compassion on us. [EL]

Both now. **Theotokion.**

Show me to be a light formed temple  
of your single Divinity of triple light, that  
in purity I may worship you, the Creator of  
all things; show me to be one who in spirit  
contemplates your ineffable glory, at the  
prayers of the only Mother of God; whom  
fittingly we magnify as greatly glorious. [EL]

*If the Lity was not sung at Vespers, sing the following:*

**Idiomela of the Lity.**

Glory.

From Pentecostarion ---

**Idiomelon. Mode pl. 1.**

A man was lying in sickness at the Sheep  
Pool, and seeing you, Lord, he cried out, 'I  
have no one when the water is stirred up

ὅταν ταραχθῇ τὸ ὕδωρ, βάλη με ἐν αὐτῷ·  
ἐν ᾧ δὲ πορεύομαι, ἄλλος προλαμβάνει με,  
καὶ λαμβάνει τὴν ἴασιν, ἐγὼ δὲ ἀσθενῶν  
κατάκειμαι, καὶ εὐθὺς σπλαγχνισθεὶς ὁ  
Σωτὴρ, λέγει πρὸς αὐτόν· Διὰ σὲ ἄνθρωπος  
γέγονα, διὰ σὲ σάρκα περιβέβλημαι,  
καὶ λέγεις ἄνθρωπον οὐκ ἔχω; ἄρὸν σου  
τὸν κράββατον καὶ περιπάτει. Πάντα  
σοι δυνατά, πάντα ὑπακούει, πάντα  
ὑποτέτακται, πάντων ἡμῶν μνήσθητι, καὶ  
ἐλέησον Ἄγιε, ὡς φιλάνθρωπος.

Καὶ νῦν.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

**Ἦχος πλ. α'.**

Ναὸς καὶ πύλη ὑπάρχεις, παλάτιον καὶ  
θρόνος τοῦ Βασιλέως, Παρθένε πάνσεμνε,  
δι' ἧς ὁ λυτρωτὴς μου Χριστὸς ὁ Κύριος, τοῖς  
ἐν σκότει καθεύδουσιν ἐπέφανεν, Ἥλιος  
ὑπάρχων δικαιοσύνης, φωτίσαι θέλων οὓς  
ἔπλασε, κατ' εἰκόνα ἰδίαν χειρὶ τῇ ἑαυτοῦ.  
Διὸ Πανύμνητε, ὡς μητρικὴν παρῶρησίαν  
πρὸς αὐτὸν κεκτημένη, ἀδιαλείπτως  
πρέσβευε, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Τριαδικὰ Μεγαλυνάρια**

Τοῦ Ὡρολογίου ---

**Ἦχος β'.**

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς, τὴν ὑπέρθεον  
ὑμνεῖν Τριάδα, Ἀναρχον Πατέρα καὶ  
παντουργόν, Συνάναρχον Λόγον, πρὸ  
αἰώνων ἐκ τοῦ Πατρὸς, ἀρρέυστως  
τεχθέντα, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὸ ἐκ τοῦ  
Πατρὸς ἀχρόνως ἐκπορευόμενον.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς, τοῦ δοξάζειν σε  
τὸν Θεὸν Λόγον· Ὃν φρίττει καὶ τρέμει τὰ  
Χερουβεὶμ, καὶ δοξολογοῦσιν αἱ Δυνάμεις  
τῶν οὐρανῶν, τὸν ἐξαναστάντα τριήμερον

to put me in it. While I am moving forward  
another gets there before me and receives  
the healing, while I lie sick'. And at once the  
Saviour, moved with compassion, says to  
him, 'For your sake I have become man, for  
your sake I have clothed myself in flesh, yet  
you say 'I have no one'? Take up your bed,  
and walk!' All things are possible for you,  
all things obey you, all things are subject to  
you; remember us all and have mercy, O Holy  
One, as you love humankind. [EL]

Both now.

From Pentecostarion ---

**Mode pl. 1.**

Most reverent Virgin, you are the temple  
and the gate, the palace and the throne of the  
King. Christ the Lord, my deliverer, appeared  
through you to those asleep in darkness,  
for he, the Sun of Righteousness, wished to  
enlighten those he created in his own image  
with his own hands. Therefore, we entreat  
you who have the boldness of a mother  
towards a son: Ever intercede with him to  
save our souls. [HC]

**Megalynaria to the Trinity**

From Horologion ---

**Mode 2.**

It is truly proper to extol the Trinity  
divine and holy: Unoriginate Father, Maker of  
all, co-eternal Logos, begotten before all time  
without change from the Father, and the all-  
holy Spirit, the Giver of life, who proceeds  
from the Father timelessly. [SD]

It is truly proper to extol and to glorify  
You, God the Logos. The Cherubim shudder  
and tremble at Him, and the Hosts of  
heaven offer hymns of glory to Him. For He  
resurrected from the grave on the third day.

ἐκ τάφου, Χριστὸν τὸν ζωοδότην, φόβῳ  
δοξάζωμεν.

Ὑμνήσωμεν πάντες θεοπρεπῶς,  
ᾠμασιν ἐνθέοις, τὸν Πατέρα καὶ τὸν  
Υἱόν, καὶ Πνεῦμα τὸ θεῖον, τρισυπόστατον  
κράτος, τὴν μίαν Βασιλείαν, καὶ Κυριότητα.

Ἐκ νεκρῶν ἰδοῦσα τὸν σὸν Υἱόν,  
ἄχραντε Παρθένε, ἀναστάντα θεοπρεπῶς,  
χαρᾶς ἀνεκφράστου, ἡ κτίσις ἐπληροῦτο,  
αὐτὸν δοξολογοῦσα, καὶ σὲ γεραίρουσα.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

#### Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ  
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον  
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ  
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ  
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ

With fear let us glorify Him, Christ the Giver  
of Life. [SD]

With inspired anthems worthy of God,  
let us all sing praises to the Father and to the  
Son and the Holy Spirit, tri-hypostatic power,  
one Kingdom and Dominion, one Rule and  
Sovereignty. [SD]

Immaculate Virgin, when creation saw  
your Son risen, as befits God, it was filled  
with great joy and ineffable gladness, and it  
glorified the Savior, and it honored you. [SD]

### READER

#### Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
Lord, forgive our sins. Master, pardon our  
transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass  
against us. And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil. [GOA]



εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Αμήν.

Τῆς Οκτωήχου - - -

**Ὑπακοή. Ὕχος γ'.**

Ἐκπλήττων τῇ ὁράσει, δροσίζων τοῖς ῥήμασιν, ὁ ἀστράπτων Ἄγγελος, ταῖς μυροφόροις ἔλεγε· Τὸν ζῶντα τί ζητεῖτε ἐν μνήματι; ἡγέρθη κενώσας τὰ μνήματα τῆς φθορᾶς ἀλλοιωτήν, γνῶτε τὸν ἀναλλοίωτον, εἶπατε τῷ Θεῷ· Ὡς φοβερὰ τὰ ἔργα σου! ὅτι τὸ γένος ἔσωσας τῶν ἀνθρώπων.

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

### PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

### READER

Amen.

From Octoechos - - -

**Hypakoe. Mode 3.**

Astounding in appearance, refreshing by the words he spoke, the flashing Angel said to the myrrh-bearing women: Why do you look in a tomb for the Living One? He is risen and has emptied the tombs. Know Him, the unchanging Changer of corruption. Say to God: How awesome are Your works! For You have saved the human race. [SD]

Lord, have mercy. (40)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

### PRIEST

May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

Εὐξώμεθα ὑπὲρ εἰρήνης τοῦ κόσμου. (Κύριε, ἐλέησον.)	Let us pray for the peace of the world. (Lord, have mercy.)
Ὑπερ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν.	For all pious and Orthodox Christians.
Ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).	For our (episcopal rank) (name).
Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους.	For our nation.
Ὑπὲρ εὐοδώσεως καὶ ἐνισχύσεως τοῦ φιλοχρίστου στρατοῦ.	For the armed forces.
Ὑπερ τῶν ἀπολειφθέντων πατέρων, καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν.	For our departed fathers and mothers, sisters and brothers.
Ὑπερ τῶν διακονούντων καὶ διακονησάντων ἡμῖν.	For those who have mercy on us and serve us.
Ὑπὲρ τῶν μισούντων καὶ ἀγαπώντων ἡμᾶς.	For those who hate us and those who love us.
Ὑπερ τῶν ἐντειλαμένων ἡμῖν τοῖς ἀναξίοις εὐχεσθαι ὑπὲρ αὐτῶν.	For those who have asked us the unworthy to pray for them.
Ὑπὲρ ἀναρρύσεως τῶν αἰχμαλώτων.	For the release of captives.
Ὑπερ τῶν ἐν θαλάσῃ καλῶς πλεόντων.	For those who are traveling.
Ὑπὲρ τῶν ἐν ἀσθενείαις κατακειμένων.	For those who are ill.
Εὐξώμεθα καὶ ὑπὲρ εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς.	Let us pray also for the abundance of the fruits of the earth.
Καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ Ὁρθοδόξων.	And for all our family and friends who have fallen asleep before us, the Orthodox here and everywhere piously laid to sleep.
Εἵπωμεν καὶ ὑπὲρ ἑαυτῶν, τὸ Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.	Let us also say for ourselves: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.	Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us [and save us].
(Ἀμήν.)	(Amen.)